

Content 目錄

ICAO Traveller Identification Programme Regional Seminar successfully concluded 國際民航組織旅行者身分識別方案地區研討會圓滿結束	P.1-4
Cold standby phase of old Air Traffic Management System completed 舊航管系統結束靜態備用階段	P.5
Department activities 部門活動花絮	P.6-7
Civil aviation authorities of Mainland, Hong Kong and Macau sign Memorandum of Co-operation on enhancement of air traffic management efficiency 內地與港澳民航當局簽署合作備忘錄提升空中交通管理效率	P.8-9
CAD newsmakers 同事動向	P.10-11
HKATCA compares notes and connects with Mainland peers 香港航空管制協會率團到三亞與同業交流	P.12

ICAO Traveller Identification Programme Regional Seminar successfully concluded

國際民航組織旅行者身分識別方案地區研討會圓滿結束

By Ms Lilian Fong, Senior Operations Officer (Strategic Safety), Air Services and Safety Management Division 航班事務及安全管理部高級民航事務主任 (安全策略) 方麗芸

The International Civil Aviation Organization (ICAO) Traveller Identification Programme (TRIP) Regional Seminar, jointly organised by the Civil Aviation Department (CAD) and the ICAO, was successfully held at the CAD Headquarters from 11 to 13 July 2017. The Seminar was attended by about 200 participants from over 45 States, Administrations and International Organisations in the Asia-Pacific region, Europe, Middle East, Africa, and North and South America.

The CAD was greatly honoured to have the opportunity to host this Seminar which was convened for the very first time in the Asia-Pacific region. It was even more special to us as this Seminar was among the celebration events for the 20th Anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. We were also very grateful for the sponsorship of the Airport Authority Hong Kong for this event.

The opening ceremony of the Seminar was officiated by the ICAO Secretary General, Dr Fang Liu; the Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China (CAAC), Mr Dong Zhiyi; the ICAO Deputy Director of Aviation Security and Facilitation of the Air Transport Bureau, Mr Sylvain Lefoyer; the Permanent Secretary for Transport and Housing (Transport), Mr Joseph Lai; and the Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li. Addressing the opening ceremony, Mr Li pointed out that the rapid development of the aviation industry in the Asia-Pacific region, including China, demands a holistic, coherent and coordinated approach towards traveller identification management.



(From left) The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li; the Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China, Mr Dong Zhiyi; the Permanent Secretary for Transport and Housing (Transport), Mr Joseph Lai; the Secretary General of the ICAO, Dr Fang Liu; and the ICAO Deputy Director of Aviation Security and Facilitation of the Air Transport Bureau, Mr Sylvain Lefoyer, officiate at the opening ceremony.
主禮嘉賓 (左起) 民航處處長李天柱、中國民用航空局副局長董志毅、運輸及房屋局常任秘書長 (運輸) 黎以德、國際民航組織秘書長柳芳博士及國際民航組織航空運輸局航空保安和簡化手續副局長 Sylvain Lefoyer 主持開幕儀式。



Echoing the ICAO “No Country Left Behind” campaign, Hong Kong and France signed a Protocol of Cooperation on Capacity Building and Safety Enhancement in Civil Aviation for countries in the Southeast Asian region in June 2017. Mr Lai noted in his welcome speech that this Protocol represented Hong Kong’s commitment to support capacity building for the aviation sectors in the Southeast Asian region. In collaboration with the French Government and other education and training institutions in Hong Kong, training programmes covering aviation security, airport management, air traffic management and the like would be offered. Hong Kong will continue to engage our aviation partners in the region to help improve safety standards and efficiency collaboratively under ICAO’s guidance.

Dr Liu told the participants at the Seminar that robust ID management frameworks provide a critical foundation for secure and efficient travel document and border control solutions. She stressed that the TRIP strategy harmonised the global line of defence in our shared battle to confront international terrorism, cross border crimes and other threats to civil society and international aviation. The ICAO would continue to explore new means of addressing the terrorist threat through various TRIP elements. She also highlighted the importance of cooperation in implementing the TRIP strategy.

During the Seminar, participants had in-depth discussions and exchanges on various areas of mutual interest including machine-readable travel document standards, specifications and best practices, secure travel document issuance, robust evidence of identity processes, and information-sharing technologies relevant to combatting terrorists. There were also ample opportunities for guests and participants to exchange ideas and get connected with industry partners in a relaxing environment during meal breaks.

Mr Lefoyer mentioned in the closing ceremony that the Seminar was an invaluable opportunity to shape the future of global traveller identification and reiterated that we must all continue to work together – across all borders and organisational boundaries, to keep international civil aviation safe, secure and enjoyable for all passengers. He, in particular, thanked Hong Kong for the excellent organisation and facilities provided in support of the Seminar.

The success of the Seminar is a manifestation of the unwavering efforts and dedication of the CAD colleagues in promoting Hong Kong as a centre of excellence in aviation. It is also an indication of CAD’s support of ICAO’s safety and security initiatives and commitment in sustaining and improving the aviation safety standards in Hong Kong. The CAD will continue to support international forums to be held at our headquarters, which not only contribute to global aviation safety but also enhance communication and collaboration amongst civil aviation authorities and industry partners.

Secretary General of the ICAO, Dr Fang Liu, addresses the opening ceremony.
國際民航組織秘書長柳芳博士致辭。



About 200 representatives from different civil aviation authorities, border control authorities, airport authorities and airlines attend the seminar.
約二百名不同地區民航當局、邊境管制機關、機場管理機構和航空公司的代表參與研討會。



民航處聯同國際民用航空組織（國際民航組織）於二〇一七年七月十一日至十三日假民航處總部成功舉辦了「國際民航組織旅行者身分識別方案地區研討會」，約有二百名來自亞太地區、歐洲、中東、非洲，和南北美洲等逾四十五個成員國及國際組織的代表出席。

香港是亞太區內首個主辦旅行者身分識別方案地區研討會的城市，民航處作為主辦單位與有榮焉。今年適逢中華人民共和國香港特別行政區成立二十周年，是項國際會議亦是慶祝活動之一，令是次研討會更具意義。我們亦感謝香港機場管理局的鼎力支持及贊助。

國際民航組織秘書長柳芳博士、中國民用航空局副局長董志毅、國際民航組織航空運輸局航空保安和簡化手續副局長 Sylvain Lefoyer、運輸及房屋局常任秘書長（運輸）黎以德及民航處處長李天柱共同主持開幕儀式。李天柱在致開幕辭時指出，亞太地區（包括中國）的航空業正迅速發展，在旅行者身分識別管理方面，着實需要找出一個全面、一致和協調的方法。

為響應國際民航組織的「不讓任何國家掉隊」活動，香港和法國於二〇一七年六月就提升東南亞地區國家的民航能力和民航安全簽訂合作備忘錄。黎以德在致辭中指出，該備忘錄是香港支持東南亞地區提升民航能力的承諾。法國政府會與香港的教育培訓機構合作提供涵蓋航空保安、機場管理、空中交通管理等培訓計劃。香港將按國際民航組織的指引，與區內的航空夥伴繼續合作，協助提高安全標準和運營效率。

柳芳博士在研討會上向與會者指出，安全及高效的旅行證件和邊境管制解決方案是建基於一個健全的身分識別管理框架上。她強調，旅行者身分識別方案有助協調和統一全球的防線，共同對抗國際恐怖主義活動、跨境罪案，及其他對公民社會和國際航空的威脅。國際民航組織將透過各項旅行者身分識別方案的元素，繼續探索新方法以消弭恐怖主義的威脅。她指出，要有效實施旅行者身分識別方案策略，有賴各方同心協力合作。

會議期間，與會者就大家共同關心的議題進行深入討論和交流，包括可供機器閱讀的旅行證件的標準、規格和最佳做法；安全簽發旅行證件；穩妥的身分認證過程，以及打擊恐怖分子的資訊共享技術等。嘉賓和參會者亦有趁聚餐時，輕鬆交流意見，並與業界夥伴聯繫。

Sylvain Lefoyer在閉幕儀式上提到，是次研討會是一個制定未來全球旅客身分識別方法的寶貴機會，重申各方必須繼續共同努力，跨越國界和組織的界限，為所有旅客的福祉，提供一個安全、穩妥和寫意的國際民航系統。他特別鳴謝香港為是次研討會提供極佳安排和設施。

旅行者身分識別方案地區研討會圓滿結束，彰顯了民航處同事致力推廣香港作為一個卓越航空中心的地位，亦足證民航處支持國際民航組織的安全及保安措施，及致力維持和加強香港航空安全的標準。民航處將繼續在民航處總部內舉辦大型國際會議，藉以促進全球航空安全，同時加強處方與業界之間的溝通和合作。



ICAO Secretary General, Dr Fang Liu

During her stay in Hong Kong, Dr Liu met with the Chief Executive, Mrs Carrie Lam, at the Chief Executive's Office.

Mrs Lam said that the CAD fully supports the ICAO's new safety and security initiatives. The CAD is also committed to sustaining and improving the aviation safety standards of Hong Kong and to maintaining its position as a leader in the promotion of aviation safety within the region. Hong Kong will continue to closely communicate with the ICAO and overseas aviation authorities to share information on best practices of security measures for enhancing aviation security.

Dr Liu also took the time to tour around the CAD Headquarters and was briefed on the main duties and daily operations of the CAD.

Dr Liu commended the CAD for actively implementing and promoting the ICAO's measures and initiatives. She noted that Hong Kong has been actively participating in ICAO meetings and activities over the years, and that CAD officers have chaired various sub-groups or regional meetings and provided valuable support for the ICAO on formulating guidelines on technical issues. Hong Kong has also taken a pioneering role in implementing ICAO initiatives, such as the Hong Kong Safety Programme which fosters safety partnership with the aviation industry, and various new technologies in the Global Air Navigation Plan, the Asia/Pacific Seamless Air Traffic Management Plan and the ICAO Universal Safety Oversight Audit Programme, as well as the establishment of an independent accident investigation authority and more.

CAAC Deputy Administrator, Mr Dong Zhiyi

Mr Dong also took the opportunity to visit the CAD surveillance simulator, the Air Traffic Control Centre and Tower after officiating the TRIP Regional Seminar. He was briefed on the latest situation of air traffic management in Hong Kong, in particular, the implementation of the new Air Traffic Management System. He was impressed by the advanced facilities in Hong Kong and efforts made by CAD to enhance efficiency and capacity. Mr Dong further mentioned that CAAC fully supports the Three Runway System development project at the Hong Kong International Airport and any initiatives which will reinforce Hong Kong's position as an international aviation hub.

Mr Dong also took the opportunity to meet with the ICAO Secretary General at CAD Headquarters and exchanged views on the pressing issues facing the aviation industry.

國際民航組織秘書長柳芳博士

國際民航組織秘書長柳芳博士訪港期間，在行政長官辦公室與行政長官林鄭月娥會面。

林鄭月娥表示，民航處全力支持國際民航組織新的安全和保安措施，而且會致力維持和提升香港航空安全標準，並保持香港在區內促進航空安全的領導地位。香港將繼續與國際民航組織和海外航空當局密切溝通，分享加強航空安全措施的資料。

此外，柳芳博士亦參觀了民航處總部，了解民航處的主要職責和日常運作情況。

柳芳博士讚揚民航處積極推行和推廣國際民航組織的措施。她指出，香港多年來一直積極參與國際民航組織的會議和活動，民航處亦擔任了多個小組或區域會議的主持，為國際民航組織在制定技術問題指引方面提供了寶貴意見。香港在實施國際民航組織的措施方面也起了牽頭作用，當中包括有促進與航空業界安全夥伴關係的香港安全計劃、全球空中航行計劃、亞太區無縫空中交通管理計劃、國際民航組織環球安全監督審計計劃、以及設立獨立意外調查機構等。

中國民用航空局副局長董志毅

中國民用航空局副局長董志毅出席研討會後，亦參觀了民航處監察模擬器、航空交通管制中心及指揮塔。期間，董志毅聽取了香港航空交通管理的最新情況，特別是新啟用的航空交通管理系統。他欣賞香港的先進設施和民航處努力提高效率和容量。董志毅表示，中國民用航空局全面支持香港機場第三條跑道建設及推動鞏固香港國際航空交通樞紐地位的措施。

董志毅亦藉此機會與柳芳博士會面，就民航業有關熱點議題交換意見。

The Deputy Administrator of the CAAC, Mr Dong Zhiyi (left), visits the Air Traffic Control Tower.

中國民用航空局副局長董志毅(左)參觀民航處航空交通指揮塔。



The Chief Executive, Mrs Carrie Lam (right), meets the visiting Secretary General of the International Civil Aviation Organization, Dr Fang Liu (left).

行政長官林鄭月娥(右)與柳芳博士(左)會面。

Cold standby phase of old Air Traffic Management System completed

舊航管系統結束靜態備用階段

By Ms Mona Cheung, Chief (Technical & Development), Air Traffic Management Division, and Mr Thomas Fok, Chief Electronics Engineer (Technical Support), Air Traffic Engineering Services Division

航空交通管理部總航空交通管制主任(技術及發展)張麗娟及航空交通工程服務部總電子工程師(技術發展)霍偉雄



CAD senior officials bid farewell to the old ATMS by switching off its power.
民航處管理層為舊航管系統進行簡單告別儀式，一同為它關上電源。

CAD senior officials and frontline maintenance staff take a group photo in the old ATC Centre on 14 July 2017.

民航處管理層和前線系統維護人員於二〇一七年七月十四日在舊航空交通管制中心合照留念。



The cold standby phase of the old Air Traffic Management System (ATMS) was completed on 14 July 2017. The old Air Traffic Control (ATC) Centre and south ATC Tower are now being vacated to accommodate the new ATC equipment being extended to the old ATC Complex as a back-up of the new ATC system.

The new ATMS installed at the new ATC Centre and the north ATC Tower has been running on a 24-hour non-stop basis since its full commissioning on November 14, 2016, providing safe, reliable and generally smooth air traffic services to flights to and from the Hong Kong International Airport as well as overflying flights in compliance with the

international safety standard, be it during the peak air traffic flow during the Christmas, New Year, Easter holidays and summer vacation or under severe weather conditions. The average daily flight movements handled by the new ATMS in the past eight months were over 2 000, an increase of about 7 per cent compared with the corresponding period last year. The average daily flight movements was about 2 100 in July and August, further demonstrating the effective performance of the new ATMS and the professionalism of the front-line ATC staff.

舊航管系統(航管系統)於二〇一七年七月十四日結束

靜態備用階段，民航處正按計劃騰出舊航空交通管制(空管)中心和南指揮塔，然後會將新空管系統擴展到舊空管大樓作為後備用途。

新航管系統自二〇一六年十一月十四日於新空管中心和北指揮塔啟用後，一直二十四小時不停運作，不論是在聖誕節、新年、復活節、暑假等航空交通流量高峰期或惡劣天氣情況下，均按照國際安全標準為進出香港國際機場及過境航班提供安全、可靠和總體暢順的航空交通管理服務。過去八個月，平均每日處理超過二千班航班，較去年同期上升約7%。在七月和八月，更平均每日處理接近二千一百班航班，進一步彰顯了新航管系統的性能和一眾空管人員的專業表現。

Department activities 部門活動花絮

12.12.2016 & 13.2.2017



Two workshops on stress management were organised for the Civil Aviation Department (CAD) colleagues. One was on building resilience and the other one was about language of appreciation. An experienced counsellor from the Christian Family Service Centre provided useful tips and practical suggestions to the participants. 民航處為員工舉辦了兩個有關壓力管理的工作坊，主題分別為「遇強越強 – 正向思維提升抗逆力」和「一切從欣賞開始 – 建立理想工作間」，請來基督教家庭服務中心富經驗的輔導員為參加者提供有用的提示和實用的建議。

20.5.2017



The CAD Staff Club organised a visit to the Hong Kong Aero Engine Service Ltd. in Tseung Kwan O to enable staff to learn more about aircraft engine maintenance. 民航處職員康樂會安排同事到位於將軍澳的香港航空發動機維修服務有限公司參觀，讓同事了解更多有關發動機維修的事宜。

26.5.2017



The Aviation Industry Forum 2017, co-organised by the CAD, the Vocational Training Council and the Royal Melbourne Institute of Technology University, Australia, was successfully held at the CAD Headquarters Auditorium. 民航處與職業訓練局、澳洲墨爾本皇家理工大學合辦的航空業界論壇2017假民航處總部演講廳順利舉行。

The Deputy Regional Director of the International Civil Aviation Organization (ICAO) Asia and Pacific Office, Mr Manjit Singh (first left), accompanied by two senior officers responsible for air traffic management and communication, navigation and surveillance visited the CAD Headquarters. They were briefed on the operation of the new Air Traffic Management System (ATMS) and they commended the CAD highly for its safe, efficient and quality air traffic management services, irrespective of whether the new or old ATMS was in use. 國際民用航空組織亞太區辦事處副處長 Manjit Singh (左一) 聯同專責航空交通管理、通訊、導航及監察的兩名資深人員，到民航處參觀和了解新航空交通管理系統(航管系統)的運作。他們高度讚揚處方不論在新或舊的航管系統下均提供安全、高效率和高質素的航空交通管理。

6.6.2017



The premises of CAD obtained the "Excellent Class" and "Good Class" certificates in 2016. The Permanent Secretary for the Environment, Mr Donald Tong (sixth right) presented award to CAD's representative (first left) during the "Indoor Air Quality Certificate Award Ceremony". 環境局常任秘書長唐智強(右六)在「優質室內空氣質素嘉獎典禮」上，向民航處處代表(左一)頒發嘉許狀，以表揚民航處處所2016年的室內空氣質素獲「卓越級」和「良好級」。

Indoor Air Quality Certificate Award Ceremony cum Technical Seminar 優質室內空氣質素嘉獎典禮暨技術研討會



6.6.2017

9-11.6.2017



The CAD set up a booth at the "Hong Kong International Airport Career Expo 2017", jointly organised by the Airport Authority Hong Kong and the Labour Department at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, to provide latest information on job opportunities and prospects at the CAD.

民航處在「香港國際機場 2017 職業博覽會」設有攤位，為公眾提供民航處的就職機會和晉升前景等最新資訊。該職業博覽會由香港機場管理局和勞工處合辦，假香港會議展覽中心舉行。

21.6.2017



Deputy Director-General of Civil Aviation (DDGCA), Captain Victor Liu (second row, ninth left), took picture with the founder of the Never Give Up Association, Mr Francis Mak (second row, eighth left), and the current-year candidates of the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination when they visited CAD's Aviation Education Path.

民航處副處長廖志勇機長（第二排左九）與到訪民航處教育徑的永不放棄同學會創辦人麥潤壽（第二排左八）及應屆香港中學文憑試考生合照。

25.6.2017



Mr Matthew Lo (left) and Mr Ivan Chan (right) from Air Traffic Management Division finished second runner-up in the doubles of the "Hong Kong International Airport 2017 Badminton Tournament in celebration of 20th Anniversary of the Return of Hong Kong to the Motherland" organised by the Staff and Workers Union of Hong Kong Civil Airlines and Hong Kong Air Cargo Terminals Employees Union.

航空交通管理部的盧文傑（左）和陳沛傑（右）代表民航處在「香港國際機場 2017 慶祝香港回歸 20 週年羽毛球錦標賽」雙打項目勇奪季軍。比賽由香港民用航空事業職工總會及香港空運貨站職工會主辦。

17-21.7.2017



Assistant Director-General (Air Traffic Engineering Services), Mr Richard Wu (centre), chaired the 21st Meeting of the Communications/Navigation and Surveillance Sub-group of APANPIRG of ICAO in Bangkok, Thailand.

助理處長（航空交通工程服務）胡志光（中）在泰國曼谷主持國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組轄下的通訊／導航及監察分組第 21 次會議。

20.8.2017



DDGCA, Captain Victor Liu (fifth left), and Senior Helicopter Operations Inspector, Captain Johnny Lee (fourth left), attended a helicopter exhibition in celebration of the World Helicopter Day Hong Kong 2017 organised by the Hong Kong Aviation Club Foundation Limited.

民航處副處長廖志勇機長（左五）和高級直升機營運督察李鈞濟機長（左四）出席飛行總會基金有限公司為慶祝世界直升機日 2017 而舉辦的直升機靜態展覽。

Civil aviation authorities of Mainland, Hong Kong and Macau sign Memorandum of Co-operation on enhancement of air traffic management efficiency

內地與港澳民航當局簽署合作備忘錄 提升空中交通管理效率

By Mr Samuel Ng, Senior Evaluation Officer, Air Traffic Management Division 航空交通管理部高級評估主任吳毅賢

The Air Traffic Management Bureau (ATMB) of the Civil Aviation Administration of China (CAAC), the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region (CAD) and the Civil Aviation Authority of the Macau Special Administrative Region (AACM) entered into a Memorandum of Co-operation after a meeting in Macau on 13 July 2017 to further enhance the efficiency of air traffic management in the Pearl River Delta (PRD) region.

The meeting, attended by delegations led by the senior management of the three parties (the Director-General of the ATMB of the CAAC, Mr Che Jinjun; the Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li; and the President of the AACM, Mr Chan Weng-hong), was convened in accordance with an agreement signed in May last year on establishing a strengthened liaison mechanism to enhance co-operation and exchange among the civil aviation authorities of the three sides.

The Deputy Administrator of the CAAC, Mr Dong Zhiyi, and the Secretary for Transport and Public Works of the Macau Special Administrative Region, Mr Raimundo Arrais do Rosário, also attended the signing ceremony to witness the signing of the Memorandum of Co-operation by the three sides.

Under the Memorandum of Co-operation, it is agreed to jointly:

(1) set up a regular exchange mechanism on air traffic flow management (ATFM), under which a technical group on ATFM will meet biannually and conduct



(Front row, from right) The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li; the Director-General of the ATMB of the CAAC, Mr Che Jinjun; and the President of the AACM, Mr Chan Weng-hong, pictured after signing the Memorandum of Co-operation. (Back row, from right) The Deputy Administrator of the CAAC, Mr Dong Zhiyi, and the Secretary for Transport and Public Works of the Macau Special Administrative Region, Mr Raimundo Arrais do Rosário, also attended the signing ceremony. (前排右起) 民航處處長李天柱、空管局局長車進軍和澳門民航局局長陳穎雄簽署合作備忘錄後合照。(後排右起) 國家民航局副局長董志毅和澳門運輸工務司司長羅立文亦有出席簽署儀式。

regular exchange visits to promote co-operation among the technical experts on ATFM by communicating views on daily operation, examining operational issues and exploring solutions;

(2) set up a day-to-day co-ordination mechanism on ATFM to facilitate direct exchange of operational information and co-ordination on ATFM measures with an aim to enhance operational efficiency of flights;

(3) set up an emergency liaison mechanism on ATFM, which will provide a platform for direct communication and close co-ordination in case of contingencies and improve the readiness to handle emergency situations;

(4) promote automated work processes, such as electronic flight co-ordination and ATS (Air Traffic

Services) Interfacility Data Communication and accord priority to flights to and from the airports in Hong Kong and Macau in terms of ATFM; and

(5) initiate modelling and simulation of the airspace and air traffic in the Guangdong-Hong Kong-Macau Bay Area by using advanced technology to provide reliable, precise and detailed analysis for planning and formulating air traffic management procedures and measures. This will provide data and technical support in airspace optimisation for the construction of the Three-runway System (3RS) at the Hong Kong International Airport (HKIA) and the sustainable development of the Macau, Guangzhou, Shenzhen and Zhuhai airports.

Mr Li said at the meeting that the 3RS development at the HKIA has

been receiving full support from the relevant Central Authorities at ministerial levels. The Memorandum of Co-operation signed by the three sides has provided a myriad of ATFM measures to promote air traffic management efficiency in the PRD region, which will help achieve the ultimate target runway capacity of 102 air traffic movements per hour under the 3RS operation at the HKIA. On the other hand, the development plan for a city cluster in the Bay Area has provided a development opportunity for the airports in the area. The three sides agreed to use advanced technology to further take forward the study and planning of the Bay Area airspace optimisation, to achieve greater synergy and to create an airport economic belt with international influence.

Mr Dong said that the civil aviation authorities of the Mainland, Hong Kong and Macau have all along been working closely together to carry out planning and co-ordination work on the PRD airspace. In future, driven by the concept of "Innovation, Co-ordination, Integration and Mutual Benefits", the three places will strengthen co-ordination in light of different strategies like the Belt and Road Initiative to foster mutual development. Cooperation and interconnection between the three parties in the civil aviation field will be enhanced to enable the HKIA and other major airports in the Guangdong-Hong Kong-Macau Bay Area to bring into full play their potential.

Separately, Mr Li and Mr Che also signed a joint statement in May this year on supporting the sustained development of air navigation services and airspace in the Pearl River Delta region, as a further step in setting objectives for the future development of air navigation services and airspace in the region.

中國民用航空局(國家民航局)空中交通管理局(空管局)、香港民航處(民航處)和澳門民航局在二〇一七年七月十三日於澳門舉行會議，並簽署合作備忘錄，進一步提升三方在珠江三角洲(珠三角)地區空中交通管理的效率。

內地與港澳民航當局去年五月簽署協議，強化三方的合作交流機制，是次會議是按機制由三方領導層——空管局局長車進軍、民航處處長李天柱和澳門民航局局長陳穎雄——率領代表參加。

國家民航局副局長董志毅和澳門運輸工務司司長羅立文亦有出席簽署儀式，見證三方簽訂合作備忘錄。

根據合作備忘錄，三方同意共同：

- (一) 建立流量管理定期交流機制，每年召開兩次技術組會議，並定期組織工作互訪，讓三方相關技術專家及人員交流工作情況、研究運作問題和探討解決措施，促進三方流量管理合作；
- (二) 建立流量管理日常協調機制，透過設立一個恆常的協調平台，通報運作信息，協調管理措施，提升航班運作效率；
- (三) 建立流量管理應急聯絡機制，遇有緊急突發事件時，三方可直接聯繫，密切溝通協調，提高應急處理能力；
- (四) 推動自動化工作程序，例如電子放行和空中交通服務設施間數據通訊，並在流量管理方面優先處理香港和澳門機場升降的航班；及

(五) 利用先進技術，展開粵港澳大灣區空域類比模擬工作，透過模擬珠三角地區空域環境及空中交通情況，進行可靠、精確及詳細的分析，用作籌劃和擬定空中交通運作程序及措施，為香港國際機場修建第三條跑道，澳門、廣州、深圳、珠海等機場持續擴建和發展，在空域優化方面提供數據及技術支援。

李天柱在會議上表示，香港國際機場三跑道系統的發展，一直獲得國家民航局等國家相關部委全力支持。今次三方簽署的合作備忘錄，針對流量管理提出多項措施，多管齊下，能有效促進整個珠三角地區的空管效率，循序漸進令香港三跑道系統達至最終每小時處理102班航班的長遠目標。另一方面，粵港澳大灣區城市群發展規劃為區內機場提供了一個發展機遇。三方同意利用先進技術，進一步推展大灣區內空域優化的研究和規劃，加強協同，共同建造具國際影響力的臨空經濟帶。

董志毅說，內地和港澳民航當局多年來一直緊密合作，同心協力為珠三角空域進行規劃和協調工作。未來，三地會以「創新、協調、融合、共贏」為目標，共同在「一帶一路」等倡議下加強合作，促進共同發展，全面推進三地在民航領域的交流合作和互聯互通，以確保香港國際機場和粵港澳大灣區各主要機場的發展都能發揮最大效用。

此外，李天柱與車進軍今年五月亦簽訂內地與香港民航就支持珠三角地區航行導航及空域持續發展聯合公報，為未來區內的航空交通服務及空域發展進一步奠定方向。

Mr Li (front row, left) and Mr Che (front row, right) signed a joint statement in May on supporting the sustained development of air navigation services and airspace in the Pearl River Delta region.

李天柱(前排左)與車進軍(前排右)於今年五月亦簽訂內地與香港民航就支持珠三角地區航行導航及空域持續發展聯合公報。



CAD Newsmakers

同事動向

Welcome to the newcomer 歡迎新同事

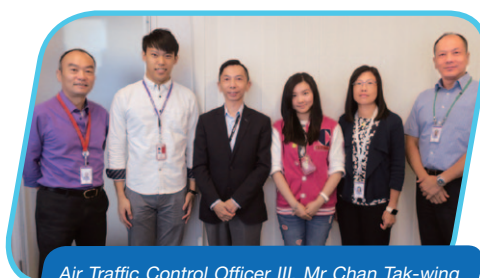
Miss Shiu Fung-kuen	Supplies Officer	蕭鳳娟女士	物料供應主任
Mr Lee Shing-tat	Accounting Officer I	李誠達先生	一級會計主任
Miss Chan Pui-lan	Supplies Supervisor II	陳佩蘭女士	二級物料供應員
Mr Wong Kwan-yuen	Assistant Clerical Officer	黃鈞源先生	助理文書主任
Mr Chung Tak-kin	Motor Driver	鍾德健先生	汽車司機
Mr Tam Cheuk-wai	Executive Officer II	譚焯偉先生	二級行政主任
Mr Chan Kai-shing	Air Traffic Flight Services Officer III	陳佳城先生	三級航空交通事務員
Ms Chan Yan-yan	Air Traffic Flight Services Officer III	陳欣欣女士	三級航空交通事務員
Miss Chong Shun-wing	Air Traffic Flight Services Officer III	莊舜穎女士	三級航空交通事務員
Mr Law Calvin S.	Air Traffic Flight Services Officer III	羅家宏先生	三級航空交通事務員
Mr Koo Wai-kin	Electronics Inspector	古偉健先生	電子督察(1)
Mr Li Ka-ming	Electronics Inspector	李嘉銘先生	電子督察(2)

Farewell to those leaving 再見好同僚

Mr Martin Terence Joseph	Air Traffic Control Officer II	王靜雅女士	二級航空交通管制主任
Miss Wong Ching-nga, Angela	Executive Officer II	黃德成先生	二級行政主任
Mr Wong Tak-shing	Special Driver	陳健聰先生	特級司機
Mr Chan Kin-chung	Special Driver	吳巧雲女士	特級司機
Ms Ng Hau-wan	Supplies Supervisor II	盧詠敏女士	二級物料供應員
Ms Loo Wing-man, Sandy	Accounting Officer I	倪文基先生	一級會計主任
Mr Ngai Man-ki	Senior Supplies Officer	黎永康先生	高級物料供應主任
Mr Lai Wing-hong	Motor Driver	沈仲堯先生	汽車司機
Mr Sum Chung-yiu	Air Traffic Control Officer II	李櫻健女士	二級航空交通管制主任
Miss Lee Ying-kin	Student Aeronautical Communications Officer	謝明方先生	見習航空通訊員
Mr Tse Ming-fong	Motor Driver	黃英華先生	汽車司機
Mr Wong Ying-wa	Electronics Engineer	陳樹基先生	電子工程師
Mr Chan Shu-kei, Marcus	Senior Operations Officer (Senior Operations Inspector)	許知行先生	高級民航事務主任 (高級營運督察)
Mr Hui Chee-hang, Calvin	Air Traffic Flight Services Officer III	林穎臻先生	三級航空交通事務員
Mr Lam Wing-chun	Air Traffic Flight Services Officer III	田歡玲女士	三級航空交通事務員
Ms Tin Fun-ling, Helen	Workman II	何承禧先生	二級工人
Mr Ho Shing-hei	Air Traffic Flight Services Officer II		二級航空交通事務員



Aeronautical Communications Supervisor, Ms Li Kwai-ping (left) 高級航空通訊主任李桂萍(左)



Air Traffic Control Officer III, Mr Chan Tak-wing (second left) and Miss Lo Wing-hang (third right) 三級航空交通管制主任陳德穎(左二)及盧穎衡(右三)



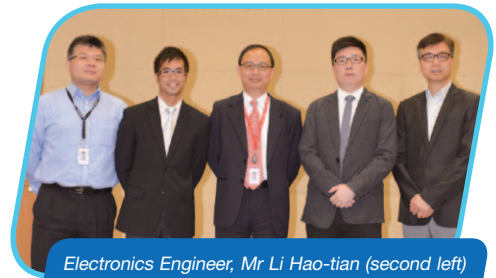
Air Traffic Control Officer III, Miss Wong Tsz-kwan (second left) and Miss Cheung Wing-man (second right) 三級航空交通管制主任黃芷筠(左二)及張詠敏(右二)



Air Traffic Flight Services Officer II, Miss Lee King-yan (first left), Mr Fung Kwan-ho (second right) and Mr Cheung Chun-ngai (first right) 二級航空交通事務員李璟恩(左一)、馮君豪(右二)及張雋毅(右一)



Senior Electronics Engineer, Mr Wong Pak-lai (second left) 高級電子工程師黃伯禮(左二)



Electronics Engineer, Mr Li Hao-tian (second left) and Mr Lau Kin-hei (second right) 電子工程師李昊沔(左二)和劉健熙(右二)

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

	Promoted to		晉升為	Date 生效日期
Ms Li Kwai-ping	Aeronautical Communications Supervisor	李桂萍女士	高級航空通訊主任	26.4.2017
Mr Wong Pak-lai	Senior Electronics Engineer	黃伯禮先生	高級電子工程師	2.5.2017
Mr Chan Tak-wing	Air Traffic Control Officer III	陳德穎先生	三級航空交通管制主任	21.12.2016
Miss Wong Tsz-kwan	Air Traffic Control Officer III	黃芷筠女士	三級航空交通管制主任	4.1.2017
Miss Lo Wing-hang	Air Traffic Control Officer III	盧穎衡女士	三級航空交通管制主任	16.1.2017
Miss Cheung Wing-man	Air Traffic Control Officer III	張詠敏女士	三級航空交通管制主任	9.2.2017
Mr Lau Kin-hei	Electronics Engineer	劉健熙先生	電子工程師	10.1.2017
Mr Li Hao-tian	Electronics Engineer	李昊沔先生	電子工程師	23.9.2016
Mr Cheung Chun-ngai	Air Traffic Flight Services Officer II	張雋毅先生	二級航空交通事務員	11.5.2017
Miss Lee King-yan	Air Traffic Flight Services Officer II	李璟恩女士	二級航空交通事務員	15.5.2017
Mr Fung Kwan-ho	Air Traffic Flight Services Officer II	馮君豪先生	二級航空交通事務員	12.6.2017

Best wishes to the retiree 願退休生活愉快

Mr Chung Hon-keung	Chief Air Traffic Control Officer	鍾漢強先生	總航空交通管制主任
Mr Fan Wai-chuen, Lucius	Chief Air Traffic Control Officer	范偉全先生	總航空交通管制主任
Mr Lee Chi-ming	Senior Operations Officer	李志明先生	高級民航事務主任
Ms Cheng Kit-ha, Irene	Personal Secretary I	鄭潔霞女士	一級私人秘書
Mr Debenham Barry	Air Traffic Control Officer I		一級航空交通管制主任
Ms Wan Wai-lin	Assistant Clerical Officer	溫惠蓮女士	助理文書主任
Mr Tsang Yuk-poon	Assistant Director General of Civil Aviation	曾煜本先生	民航處助理處長
Ms Tam Kwai-chun, Becky	Personal Secretary I	譚桂珍女士	一級私人秘書
Ms Tse Chau-ming	Senior Air Traffic Flight Services Officer	謝秋明女士	高級航空交通事務員
Mr Cheng Kwok-wah	Special Driver	鄭國華先生	特級司機

Congratulations to the recipients of Long and Meritorious Service Travel Award Scheme 2017/2018 恭賀2017/2018優良服務公費旅行獎勵計劃得獎人

Mr Lau Sze-po	Air Traffic Control Officer I	劉史波先生	一級航空交通管制主任
Ms Lun Wing-man, Angela	Air Traffic Control Officer I	倫詠文女士	一級航空交通管制主任
Mr Lung Chi-keung, Christopher	Air Traffic Control Officer I	龍志強先生	一級航空交通管制主任
Ms Tang Yuk-tong	Air Traffic Control Officer I	鄧玉棠女士	一級航空交通管制主任
Mr Tong Chiu-kwong	Air Traffic Control Officer I	唐釗光先生	一級航空交通管制主任
Mr Ng Chi-kong	Senior Clerical Officer	吳志江先生	高級文書主任
Ms Au Shun-yee	Clerical Officer	區順意女士	文書主任



HKATCA compares notes and connects with Mainland peers

香港航空管制協會率團到三亞與同業交流

By Mr Anfernee Poon, HKATCA President 香港航空管制協會會長潘偉瀚

Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA) organised a visit to the Sanya Air Traffic Control (ATC) Centre in Haikou, Hainan, on 27 June 2017 to compare notes with the peers in the adjacent ATC Centre. HKATCA hoped that both parties can gain a better understanding of respective operational issues and work challenges through the visit.

During the visit, a forum was held between the frontline staff from both sides to exchange views on different operational issues. Representatives of both parties gave presentations on certain operational details, job challenges and areas in which further coordination was needed. Participants candidly exchanged ideas in the forum, which helped enhance overall effectiveness of both parties in provision of ATC services.

After the meeting, there was an on-site visit to the Sanya ATC centre and the Haikou Meilan International Airport Control Tower. HKATCA members had a brief understanding of the work environment, radar equipment and other air traffic related equipment there. At the end of the day's visit, the host arranged a friendly football match between the two sides to promote friendship.

Participants considered the visit fruitful and meaningful. HKATCA will endeavour to organise more visits of a similar nature to provide colleagues with opportunities to know our counterparts in other regions, in order to broaden their horizon in the aviation industry. If you are interested in joining, please contact the Executive Committee members of HKATCA or visit www.hkatca.org for more information.

香港航空管制協會於二〇一七年六月二十七日安排同事前往海南島海口市的三亞區域管制中心與同業交流。由於三亞區域航空交通管制人員與香港的空管人員在日常工作上有頻繁和密切的接觸，故協會希望透過是次活動，讓雙方更深入地了解大家的工作情況和各自面對的挑戰。

當日，三亞區域管制中心的代表首先安排了一個「管制人員業務交流座談會」。雙方代表分別介紹了三亞和香港的運作模式和最新發展、工作上面對的挑戰及雙方可加強協調的項目。座談會亦設有問答環節，雙方坦率地交換意見，有助提升航空交通管理的整體效益。

會後，同事獲安排參觀三亞區域管制中心和海口美蘭國際機場空管塔台，了解三亞空管的工作環境、雷達系統及其他航空交通管理相關系統。同事與三亞的航空交通管制人員其後更進行了一場足球友誼賽，藉以增進彼此間的友誼。

有份參與的同事認為是次活動具實質意義和成果，協會會安排更多同類型的活動，讓同事多與同業接觸，擴闊視野。有興趣參與的同事，請與協會幹事聯絡，或瀏覽www.hkatca.org 獲取最新資訊。



CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government. For enquiry and subscription, please contact the Public Relations Office of CAD:

Email : enquiry@cad.gov.hk

Tel : (852) 2910 6352

Fax : (852) 2234 9431

Address : Civil Aviation Department Headquarters, 1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong

《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版。如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

電郵 : enquiry@cad.gov.hk

電話 : (852) 2910 6352

傳真 : (852) 2234 9431

地址 : 香港大嶼山香港國際機場東輝路 1 號民航處總部辦公大樓